

# CONVENTION DE PARTENARIAT

## ENTRE D'UNE PART :

**Le Centre hospitalier Le Vinatier**, établissement public de santé, n° SIRET 26690008300012,  
Dont le siège social est situé 95 boulevard Pinel, BP 300 39, 69678 BRON CEDEX.

Ci-après désignée « L'Orspere-Samdarra » ;

Représenté par son directeur, Monsieur Pascal MARIOTTI

## ET D'AUTRE PART :

**L'Université Lumière Lyon 2**, établissement public à caractère scientifique, culturel et  
professionnel, dont le siège social est situé 86 rue Pasteur, 69007 LYON,

Ci-après désignée « l'Université Lumière Lyon 2 » ;

Représentée par sa présidente, Madame Nathalie DOMPNIER,

Vu les dispositions de l'article L 613-2 1 du code de l'éducation

Vu les dispositions de l'article L 718-16 alinéa 1 du code de l'éducation,

## Préambule :

Le projet de création du **diplôme universitaire DU Dialogues « Médiation, interprétariat et migration »** est né d'un partenariat entre la Faculté de langues, de l'Université Lumière Lyon 2 et l'Observatoire santé mentale, vulnérabilités et sociétés, Orspere-Samdarra au sein du Centre Hospitalier Le Vinatier. L'objectif est de proposer une formation qui réponde à la nécessité de professionnalisation dans le domaine de l'interprétariat en milieu social et médical. Cette formation aborde les différents domaines, champs théoriques et situations pratiques qui représentent les besoins de la profession d'interprète en milieu social et médical. Elle permettra ainsi de professionnaliser les interprètes par des compétences spécifiques à la médiation et à l'interprétariat de liaison en milieu social, juridique et médical dans le contexte d'accompagnement des personnes migrantes allophones.

## Article 1- Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir les conditions dans lesquelles les parties entendent mettre en œuvre leur partenariat entre les organismes précités afin d'assurer le développement et le fonctionnement du DU Dialogues « Médiation, interprétariat et migration ». Cette formation est mise en œuvre conjointement par l'Université Lumière Lyon 2 et l'Orspere-Samdarra (CH Le Vinatier).

La présente convention précise l'organisation pédagogique, administrative et financière du DU Dialogues « Médiation, interprétariat et migration » et les engagements respectifs de chacune des parties.

## Article 2 : la maquette pédagogique

La maquette pédagogique est fixée conformément à l'annexe 1 à la présente convention. Les stagiaires suivent 165 h d'enseignements organisés autour de 4 modules et **un module** de stage obligatoire composés au total de 9 UE.

## Article 3 – Publics bénéficiaires et constitution des groupes

Le DU s'adresse aux stagiaires de la Formation Continue cherchant à se professionnaliser dans le domaine de la médiation et de l'interprétariat de liaison en milieu social, juridique et médical dans le contexte d'accompagnement des personnes migrantes allophones.

### Publics cibles pour le recrutement :

*Le diplôme universitaire Dialogues – « Médiation, interprétariat et migration » est ouvert au public suivant : Interprètes en milieu social, médical et juridique en activité souhaitant se former/spécialiser ; personnel de structures sociales et médicales amené à servir d'interprète et/ou médiateur souhaitant se former/spécialiser ; réfugiés travaillant en tant qu'interprètes ou/et médiateurs souhaitant se former et se professionnaliser ; jeunes diplômés en traduction et/ou interprétation souhaitant se spécialiser ; interprètes ou médiateurs bénévoles, intervenant dans différentes structures ou associations ; demandeurs d'emploi.*

### Critères / prérequis :

- Une expérience de terrain (bénévole, militante ou professionnelle) et un projet professionnel concret
- Maîtrise du français : niveau B1 ou équivalent avec accompagnement FLE, niveau B2 ou équivalence pour accès direct au DU
- Maîtrise d'une ou de plusieurs langues en lien avec la migration, de niveau B2 s'il ne s'agit pas de locuteurs natifs

## Article 4 – Organisation pédagogique de la formation

### Durée, rythme et calendrier :

La formation débute en octobre de l'année universitaire N et se termine au plus tard à la mi- juillet de l'année universitaire de l'année N+1.

Les cours auront lieu au Centre hospitalier Le Vinatier ou sur un campus de l'Université Lumière Lyon 2. Les stagiaires suivront 4 modules : 1 parcours complet soit 4 modules, soit un parcours optionnel avec 3 modules (cf. Annexe 1 - la maquette pédagogique).

Un stage obligatoire de 50 h minimum sera suivi par les stagiaires. Un rapport de stage sera produit à l'issue de ce stage.

### Modalités de validation de la formation :

Ce diplôme est un diplôme Universitaire délivré par l'Université Lumière Lyon 2. Les modalités de contrôle des connaissances et de compétences sont arrêtées par la commission de la formation et de la vie universitaire de l'Université Lumière Lyon 2, sur proposition de l'équipe pédagogique de la formation chaque année. L'évaluation des travaux des stagiaires sera réalisée par les référents de modules et validée par l'équipe pédagogique du diplôme.

Le diplôme universitaire sera validé par le biais du contrôle continu qui sera examiné par les membres de la commission pédagogique paritaire.

**Composition de la commission pédagogique :**

La composition de la commission pédagogique sera arrêtée [par l'arrêté de la Présidence de l'Université Lumière Lyon 2](#), conformément au règlement de scolarité et en consultation avec l'Orspere-Samdarra)

Un conseil de perfectionnement de la formation se réunira à la fin de chaque année universitaire pour évaluer la qualité des enseignements dispensés et des modules et les éventuelles adaptations pédagogiques, à partir des évaluations des stagiaires. Sa composition sera établie conjointement entre l'Université Lumière Lyon 2 et l'Orspere-Samdarra.

## **Article 5 – Organisation administrative de la formation**

**Répartition des enseignements entre structures :**

L'Orspere-Samdarra dispose de compétences spécifiques dans le domaine de l'intervention sociale (précarité, migration, vulnérabilité, interprétariat...) et de la santé mentale et propose déjà des actions de soutien aux professionnels.

L'Université Lumière Lyon 2 dispose de compétences spécifiques dans le domaine de l'enseignement et de l'évaluation ainsi que de l'interprétariat.

Les deux parties s'engagent à intervenir sur leur volet d'expertise respectif, sur l'accompagnement pédagogique des stagiaires et sur la coordination pédagogique de la formation. L'Orspere-Samdarra prendra en charge la coordination administrative.

**Les modalités de recrutement :**

Les campagnes de recrutement sont organisées en 2 vagues.

Les dossiers de candidature sont examinés par la commission pédagogique composée d'au moins quatre membres de l'équipe pédagogique de la formation et présidée par l'enseignant responsable du diplôme. Le dossier est composé d'un curriculum vitae, d'une lettre de motivation articulée autour de son cursus de formation et de son expérience (bénévole, citoyenne, professionnelle) et des éléments d'information permettant d'apprécier le niveau des langues.

**Responsabilité du diplôme, gestion administrative et de scolarité :**

L'Université Lumière Lyon 2 est l'établissement responsable du diplôme. L'inscription pédagogique des stagiaires, la saisie des notes, la délivrance du diplôme et l'envoi du diplôme aux stagiaires sont assurées par la faculté de langues de l'Université Lumière Lyon 2.

Les inscriptions administratives des stagiaires sont assurées par le service commun de la formation continue de l'Université Lumière Lyon 2 (SCFC), sous réserve d'avoir acquitté les frais d'accès aux ressources documentaires.

Les contrats et les conventions de formation continue sont gérés par le SCFC de l'Université Lumière Lyon 2 ainsi que les demandes de CPF en cas d'enregistrement du DU au répertoire spécifique.

**Gestion de scolarité : Saisie et envoi des emplois du temps/Assiduité/Gestion des salles/Reproduction des documents**

L'Orspere-Samdarra s'engage à assurer l'accueil des stagiaires et à organiser la logistique des interventions qui auront lieu principalement sur le site du CH Le Vinatier sise 95 bd Pinel à Bron. La gestion de la scolarité, concernant les emplois du temps, l'assiduité, la reproduction des documents et les salles, est assurée par l'Orspere-Samdarra.

**Animation du partenariat :**

L'Orspere-Samdarra s'engage d'assurer la coordination avec les partenaires des secteurs de l'action sociale, de la santé mentale et de l'interprétariat intervenants dans le cadre de l'organisation du Diplôme Universitaire.

**Le recrutement des enseignants vacataires et les suivis des paiements :**

Ils seront assurés par l'Université Lumière Lyon 2, l'UFR de langues, pour les heures relevant de l'expertise l'Université Lumière Lyon 2 et par l'Orspere-Samdarra concernant son expertise.

**Suivi et enquêtes post formation**

L'Orspere-Samdarra sera responsable d'évaluer le suivi et effectuer une enquête une fois par an.

**Reproduction des documents**

La reproduction des documents sera assurée par l'Orspere-Samdarra.

**Répartition des enseignements entre structures**

L'Orspere-Samdarra assurera 2/3 de la programmation enseignements. L'Université Lumière Lyon 2 prendra en charge 1/3 des enseignements

## **Article 6 – Actions de communication**

**Communication autour du diplôme :**

La communication sur la formation est prise en charge par l'Orspere-Samdarra qui s'engage à faire la promotion du diplôme universitaire à l'échelle régionale et nationale. L'Orspere-Samdarra s'engage aussi à assurer le partenariat avec les différentes entités participantes au diplôme universitaire.

L'Université Lumière Lyon 2 relaie ces informations sur son site internet. Chaque partenaire peut communiquer sur la formation via leur site internet respectif et leur catalogue de formation.

**Documents**

Une plaquette du DU sera réalisée par l'Orspere-Samdarra.

**Logos des partenaires :**

L'Orspere-Samdarra s'engage à faire paraître les logos des partenaires sur toutes les actions de communication.

## **Article 7 – Dispositions financières et comptable**

L'Université Lumière Lyon 2 est seule habilitée à percevoir les recettes liées aux inscriptions des stagiaires à la formation (5 tarifs proposés).

Tarifs de la formation :

Les tarifs de la formation sont votés par le Conseil d'administration de l'Université Lumière Lyon 2. Cinq tarifs sont proposés tenant compte des statuts des candidats (financement individuel ou financement tiers) et du nombre de modules suivis (parcours complet ou parcours optionnel). Les stagiaires subventionnés se verront appliquer un tarif spécifique.

Pour le détail des tarifs, se référer à l'annexe 2 – financière de la présente convention.

Pour les publics dont l'inscription est subventionnée (Tarif 3) - l'Orspere-Samdarra s'engage à recueillir les fonds et à procéder à un virement de la totalité du montant à l'Université Lumière Lyon 2. Les deux établissements s'engagent à collaborer sur la recherche de financements pluriannuels pour pérenniser la formation.

L'ouverture de la formation, pour être à l'équilibre financier, nécessitera l'inscription de 15 stagiaires minimum, la formation ne pouvant accueillir que 25 candidats maximum (1 groupe).

Les 2 établissements s'engagent à organiser un Copil en fin d'année universitaire et établir un bilan financier. Après remboursement des dépenses des deux établissements, le solde excédentaire ou déficitaire sera réparti à hauteur égale entre les deux établissements.

## **Article 8 – Enregistrement de la certification au répertoire spécifique**

Le pilotage de l'inscription au répertoire spécifique ou, le cas échéant au Répertoire national des certifications professionnelles, est assuré par un représentant de l'Université Lumière Lyon 2, s'agissant d'un diplôme de l'Université. Les deux parties s'engagent à prendre en charge la rédaction du dossier, et à finaliser le dossier afin d'assurer un enregistrement. Le dossier sera déposé par l'Université Lumière Lyon 2, en son nom.

## **Article 9 – Assurances et sécurité**

L'Orspere-Samdarra déclare avoir souscrit les assurances nécessaires à la couverture des risques liés à l'accueil des stagiaires de l'Université Lumière Lyon 2 dans ses locaux.

## Article 10 – Durée, modification, dénonciation

La présente convention prendra effet à la date de signature et pour une durée **de trois ans**.

Modification de la convention :

Toute modification des termes de la présente convention donnera lieu à la signature d'un avenant par les deux parties.

Dénonciation :

La convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception **avant le 1<sup>er</sup> avril de l'année en cours pour une résiliation effective à la rentrée suivante**. Elle peut également être résiliée de plein droit, à l'initiative de l'une ou l'autre des parties, en cas d'inobservation des clauses qu'elle contient, après mise en demeure restée infructueuse pendant le délai d'un mois, sans préjudice des dommages et intérêts auxquelles la partie lésée peut avoir droit.

## Article 11 – Règlement des litiges

Les parties s'engagent à chercher en cas de litige sur l'interprétation ou sur l'application de la convention, toute voie amiable de règlement avant de soumettre tout différend à une instance juridictionnelle. En cas d'échec des voies amiables de résolution, tout contentieux devra être porté devant le tribunal administratif de Lyon.

Fait à Lyon, le

En deux exemplaires originaux

La présidente de l'Université Lumière Lyon 2

Le directeur du CH Le Vinatier

Nathalie DOMPNIER

Pascal MARIOTTI

## ANNEXE 1– MAQUETTE PEDAGOGIQUE

DU		DIPLOME										CONTRAT 2022/2023		VOTE CPVU		MODIF					
CODE DIPLOME	VDI	DIPLOME																			
UUCU301	301	DU DIALOGUE																			
CODE ETAPE	VIET	PARCOURS																			
3CUF01	301	DU DIALOGUE																			
LISTE ETAPE	CODE TRAJECTOIRE	CONVENTION										ETAPE VOLONTAIRE		DIPLOME		CLER		L'ORT		AUTRES DISPOSITIFS	
UUCU301	CUL																				
CODE LISTE	ETAT MUT	PROPRIETE	CODE APOGEE	NATURE	USUELLE	HA DEF.	IN PRESENTIEL	COMPT	ETS	ETAPE DU PORTEUR		CODE PORTEUR	CODE COLLECTION	OKI	Commentaires Correspondant APOGEE	Compétence	Bloc de connaissances et de compétence				
55	UUCU00F		35CUL00F	PER	RESULTATS ANNUELS																
	UUCULNA1		35CULNA1	UE	MODULE 1 : TRAJECTOIRES MIGRATOIRES (obligatoire)																
	UUCULNA1		35CULNA1	UE	TRAJECTOIRES MIGRATOIRES																
	Porteur	Obligatoire	35CULNA1	TD	Trajectoires migratoires et procédures				6	1			35CULNA1E1/35CULNA1E1X1		3 collections						
	Porteur	Obligatoire	35CULNA2	TD	Discriminations				6	1			35CULNA2E1/35CULNA2E1X1		3 collections						
	Porteur	Obligatoire	35CULNA3	TD	Droit Asile				6	1			35CULNA3E1/35CULNA3E1X1		3 collections						
	UUCULNB1		35CULNB1	UE	POSTURES PROFESSIONNELLES																
	Porteur	Obligatoire	35CULNB1	TD	Dialogues sur la pratique				6	1			35CULNB1E1/35CULNB1E1X1		3 collections						
	Porteur	Obligatoire	35CULNB2	TD	Méthodologie d'intervention				6	1			35CULNB2E1/35CULNB2E1X1		3 collections						
	Porteur	Obligatoire	35CULNB3	TD	Éthique et posture				3	1			35CULNB3E1/35CULNB3E1X1		3 collections						
	Porteur	Obligatoire	35CULNB4	TD	Situations de communication				6	1			35CULNB4E1/35CULNB4E1X1		3 collections						
	UUCULNC1		35CULNC1	UE	PRATIQUES DE MEDIATION																
	Porteur	Obligatoire	35CULNC1	TD	Pratiques de médiation et interprétariat				12	1			35CULNC1E1/35CULNC1E1X1		2 collections						
	Porteur	Obligatoire	35CULNC2	TD	Ateliers de réflexion				12	1			35CULNC2E1/35CULNC2E1X1		2 collections						
	Porteur	Obligatoire	35CULNC3	TD	Interprétation et médiation comme interaction				3	1			35CULNC3E1/35CULNC3E1X1		2 collections						
	Porteur	Obligatoire	35CULNC4	TD	Projet participatif				15	1			35CULNC4E1/35CULNC4E1X1		2 collections						
	UUCULNB1		35CULNB1	UE	MODULE 4 : TECHNIQUES D'INTERPRETATION (obligatoire)																
	UUCULUD1		35CULUD1	UE	TECHNIQUES D'INTERPRETATION																
	Porteur	Obligatoire	35CULUD1	TD	Communication et formes d'interprétation				6	1			35CULUD1E1/35CULUD1E1X1		1 collection						
	Porteur	Obligatoire	35CULUD2	TD	Documentation et traduction				4	1			35CULUD2E1/35CULUD2E1X1		3 collections						
	Porteur	Obligatoire	35CULUD3	TD	Interprétariat par téléphone et vidéo-conférence				4	1			35CULUD3E1/35CULUD3E1X1		3 collections						
	UUCULNC1		35CULNC1	UE	MODULE 5 : PROFESSIONNALISATION (obligatoire)																
	UUCULUE1		35CULUE1	UE	PROFESSIONNALISATION																
	Porteur	Obligatoire	35CULUE1	TD	Stage (suivi de stage)				30	1			35CULUE1E1/35CULUE1E1X1								
	Porteur	Obligatoire	35CULUE2	TD	Stage et accompagnement de mémoire				3	1			35CULUE2E1/35CULUE2E1X1								
	UUCULXA1		35CULXA1	CHOI	Option Module 2 & 3 (à choix 1,1)																
	UUCULND1		35CULND1	UE	MODULE 2 : SANTE																
	UUCULUF1		35CULUF1	UE	SANTE MENTALE																
	Porteur	Obligatoire	35CULUF1	TD	Approche science sociales				6	1			35CULUF1E1/35CULUF1E1X1		1 collection						
	Porteur	Obligatoire	35CULUF2	TD	Concepts fondamentaux				6	1			35CULUF2E1/35CULUF2E1X1		3 collections						
	Porteur	Obligatoire	35CULUF3	TD	Dialogues sur la pratique				6	1			35CULUF3E1/35CULUF3E1X1		3 collections						
	UUCULUG1		35CULUG1	UE	SANTE SOMATIQUE																
	Porteur	Obligatoire	35CULUG1	TD	Approche science sociales				6	1			35CULUG1E1/35CULUG1E1X1		3 collections						
	Porteur	Obligatoire	35CULUG2	TD	Concepts fondamentaux				6	1			35CULUG2E1/35CULUG2E1X1		3 collections						
	Porteur	Obligatoire	35CULUG3	TD	Dialogues sur la pratique				6	1			35CULUG3E1/35CULUG3E1X1		3 collections						
	UUCULME1		35CULME1	UE	MODULE 3 : SOCIO-JURIDIQUE																
	UUCULUH1		35CULUH1	UE	SOCIAL																
	Porteur	Obligatoire	35CULUH1	TD	Approche science sociales				3	1			35CULUH1E1/35CULUH1E1X1		3 collections						
	Porteur	Obligatoire	35CULUH2	TD	Droit social				3	1			35CULUH2E1/35CULUH2E1X1		1 collection						
	Porteur	Obligatoire	35CULUH3	TD	Dialogues sur la pratique				6	1			35CULUH3E1/35CULUH3E1X1		1 collection						
	UUCULUH1		35CULUH1	UE	JURIDIQUE																
	Porteur	Obligatoire	35CULUH1	TD	Approche science sociales				6	1			35CULUH1E1/35CULUH1E1X1		1 collection						
	Porteur	Obligatoire	35CULUH2	TD	Droits et concepts fondamentaux pénal				6	1			35CULUH2E1/35CULUH2E1X1		3 collections						
	Porteur	Obligatoire	35CULUH3	TD	Dialogues sur la pratique				6	1			35CULUH3E1/35CULUH3E1X1		3 collections						

## Organisation pédagogique de la formation

Parcours		Obligatoires		Optionnels		Volume horaire
		Module 1	Module 4	Module 2	Module 3	
<b>Parcours 1 complet</b>	4 modules	81h	14h	36h	34h	<b>165h</b>
<b>Parcours 2 incomplet</b>	3 modules	81h	14h	36h		<b>131h</b>
<b>Parcours 3 incomplet</b>	3 modules	81h	14h		34h	<b>129 h</b>



## **ANNEXE 2 – Annexe financière**

### **BUDGET PREVISIONNEL**

	<b>Lyon 2</b>	<b>Orspere-Samdarra</b>	<b>Total</b>
<b>DEPENSES</b>			
<i>Charges directes</i>	<b>12 663 €</b>	<b>10 123 €</b>	
<i>dont enseignements</i>	9244€	5 720 €	
<i>dont accompagnement</i>	1 956 €	780 €	
<i>dont pilotage</i>	1463 €	623 €	
<i>dont fonctionnement</i>		3 000 €	
<i>Charges indirectes</i>	<b>4 303 €</b>	<b>4 932 €</b>	
<b>TOTAL DEPENSES</b>	<b>16 965 €</b>	<b>15055 €</b>	<b>32 020 €</b>
<b>RECETTES</b>	<b>Lyon 2</b>	<b>Orspere-Samdarra</b>	<b>Total</b>
<i>dont recettes tarifs</i>	32 170 €		
<b>TOTAL RECETTE</b>	<b>32 170 €</b>		<b>32 170 €</b>
<b>DIFFERENTIEL</b>			<b>150 €</b>

### **TARIF FORMATION**

	<b>DUREE PARCOURS</b>	<b>TYPE DE TARIF</b>
<b>TARIF 1 - 2500 €</b>	165 h	Parcours 1 complet TARIF ENTREPRISE
<b>TARIF 2 - 1500 €</b>	165 h	Parcours 1 complet TARIF INDIVIDUEL
<b>TARIF 3 - 2000 €</b>	165 h	Parcours1 complet TARIF SUBVENTIONNE (reversement subvention)
<b>TARIF 4 - 2000 €</b>	131 h ou 129 h	Parcours incomplets 2 ou 3 TARIF ENTREPRISE
<b>TARIF 5 - 1170 €</b>	131h ou 129 h	Parcours incomplets 2 ou 3 TARIF INDIVIDUEL